

茶之书



如果“茶道”真是我们当年派出的文化使者，
为何她一去不返，至今乐不思蜀？
是我们的文明已经枯朽，还是东洋的土地更富生机？

The Book of Tea

[日] 冈仓天心 著

高伟 译



四川文艺出版社

茶之书

The Book of Tea

[日] 冈仓天心 著 高伟 译



四川文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

茶之书 / (日) 冈仓天心著 ; 高伟译. -- 成都 :四川文艺出版社, 2016.8

ISBN 978-7-5411-4332-8

I. ①茶… II. ①冈… ②高… III. ①茶叶—文化—日本 IV. ①TS971

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第118505号

CHA ZHI SHU

茶之书

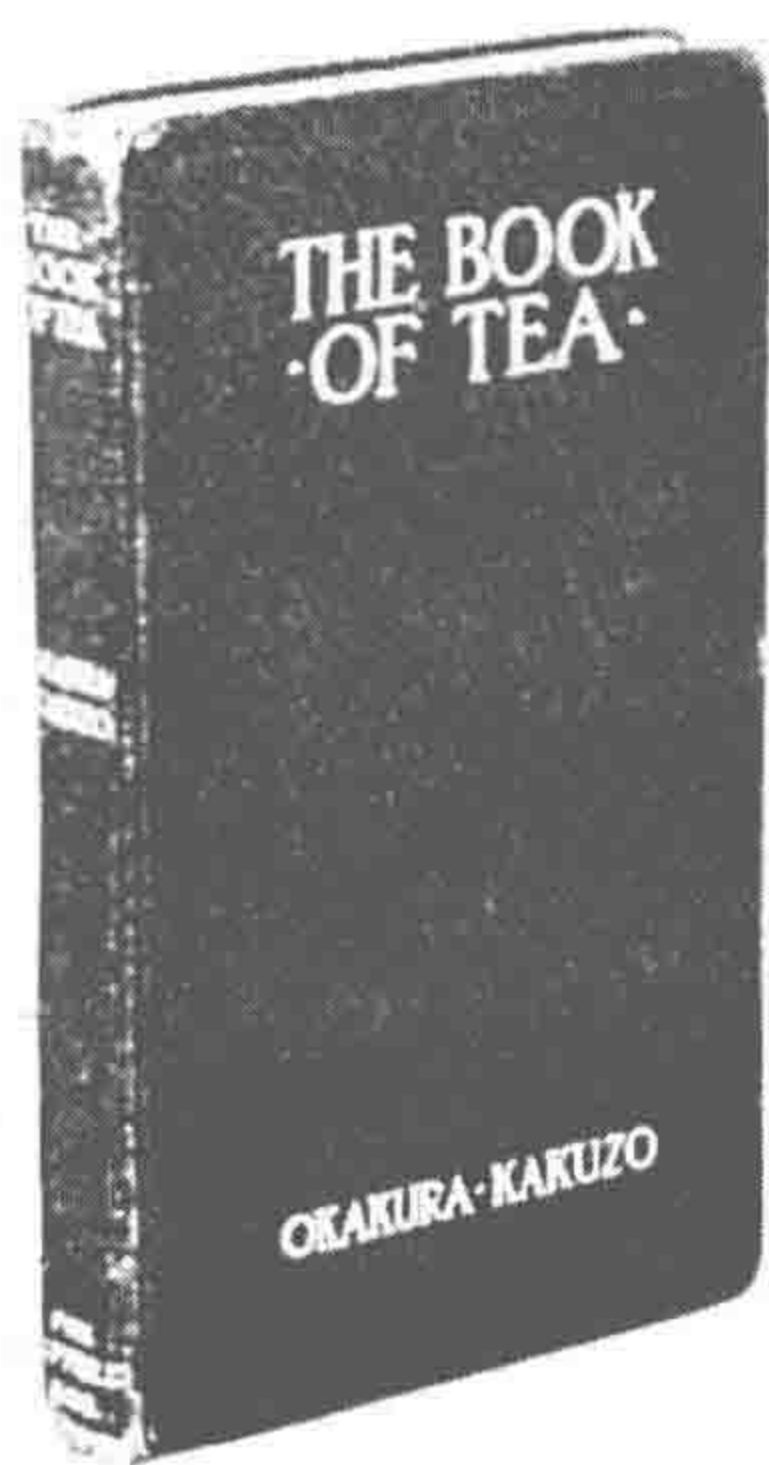
[日] 冈仓天心 著 高伟 译

特约策划 贾渝倩
责任编辑 奉学勤
封面设计 门乃婷工作室
内文设计 钟 原 叶 茂
责任印制 唐 茵

出版发行 四川文艺出版社 (成都市槐树街 2 号)
网 址 www.scwys.com
电 话 028-86259287 (发行部) 028-86259303 (编辑部)
传 真 028-86259306

邮购地址 成都市槐树街 2 号四川文艺出版社邮购部 610031
印 刷 成都东江印务有限公司
成品尺寸 130mm × 184mm 1/32
印 张 5.25 字 数 60 千
版 次 2017 年 2 月第一版 印 次 2017 年 2 月第一次印刷
书 号 ISBN 978-7-5411-4332-8
定 价 28.00 元

版权所有·侵权必究。如有质量问题, 请与出版社联系更换。028-86259301



本书最初英文版书影 (New York: Putnam's, 1906)



东京美术学校时期的冈仓天心

目 录

中文版序 / 001

文 / 丁东

第一章 / 009

人情之饮

第二章 / 031

茶的流派

第三章 / 053

道与禅

第四章 / 077

茶室

第五章 / 103

艺术欣赏

第六章 / 121

花

第七章 / 151

茶道大师

中文版序
一代有一代
之美学

21 世纪网络化浪潮使全球意识日益觉醒，地球变得扁平，人类更趋平等，而世界环境危机也让生态文明更为深入人心，人们认识到，我们生活于此的世界可能是茫茫宇宙中唯一的绿洲。这些都驱使我们重新思考人类的生存哲学，并催生了新的审美观念。传统上以雄伟宏大、对称平衡为特征的权力崇拜式审美，以堆砌繁复、镶金嵌玉为趣味的财富炫耀式审美开始

受到挑战与质疑，一种回归日常生活、崇尚简朴自然的生活美学逐渐成为新时代的审美主流。

何谓生活美学？当代美学家蒋勋曾说：“回到大自然，回到生活本身，发现无处不在的美，这就是生活美学的起点。”做一顿精致的晚餐，清扫庭院的落叶，观看落日的余晖，思念远方的友人，这些生活中的细微点滴之处，都可以成为审美的客体。艺术并非只沉睡在遥远的博物馆里高不可及，也不是只有少数的艺术大师才有资格创造，恰如冈仓天心所言：“生活中的小事亦蕴含有伟大之处。”美好的艺术与普通的生活并非断为两截，昂贵稀有的古代文物与名人字画也并非艺术之全部，如果我们能以慎重、谦逊的态度看待世间万物，就可以把庸碌琐碎的日常生活变成审美的创造。

以一花一叶、一茶一饭所昭示的生活美学在今天正受到中国城市新人类的热切响应，对这一新兴美学

浪潮追根溯源，我们发现，从形式上，它受惠于日本传统的茶道；从理念上，则植根于中国古老的禅宗。

日本传统美学有一特质，擅长于把一件日用常行的凡俗之物，提升到艺术审美的超越境界。一株野菊插在青瓷瓶中可以表现闲远之思，一杯清茶配以古朴的环境就能营造清寂禅心，一次晚餐也足以成为具有惊人之美的怀石料理。平凡生活即是艺术创造，日本的茶道最早实践并圆满阐释了这一审美理念。

日本茶道源于中国佛教寺庙的饮茶风俗，在唐代陆羽的《茶经》之后，饮茶开始脱离单纯解渴的原初状态，逐渐成为上流社会的风雅之物，至宋代经诗僧与文人之手，形成完善的品鉴体系。从唐代的煮茶，宋代的点茶，再到明代的瀹茶，饮茶之风由庙堂之高而渐入江湖之远，今天已成为中国人日常家居的“开门七件事”之一，但遗憾的是，中国的饮茶文化在明清以后停滞不前，未能成熟为独立的审美艺术。

唐朝时期，茶叶由遣唐使和佛教僧人传入日本，在宋代，逐渐美学化的饮茶之风更被日本全面吸收，今天日本抹茶道依然保留着中国宋代点茶法的基本范式。15 世纪，日本文人从禅宗茶会得到启发，创立了茶道，对茶舍与茶具形式之美的极致追求，进而体会“和、敬、清、寂”的心理感悟，最终使之上升为生活的美学。

一切艺术的背后其实都蕴含着人类看待世界的方式，正如尖顶高耸的欧洲哥特式教堂象征着中世纪天主教徒对天国的向往，而对称布局的中国皇宫表现出统治者对皇权稳定的企盼。宋代高僧圆悟克勤的“茶禅一味”一语，就彰显出茶道与佛教禅宗的密切渊源。冈仓天心凭借敏锐的文化感知，指出“禅宗对东方思想有一种特殊贡献，那就是使俗世与宗教有了同等的重要性”。佛经云“无差别心”，凡俗之物即伟大之物，正是禅宗的不二论哲学奠定了茶道的理论基础。

西方宗教划分了尘世与天国的两重世界，天人悬隔，势若水火，人必须在天国里才能获得最后的救赎。西方哲学最早的宗师柏拉图也以绝对理念为唯一真实，视艺术不过是对理念的拙劣模仿。把美悬置于日常生活之外，追求抽象的纯粹美感，这乃是西方自古希腊以来的审美理念。

而东方禅宗却以此岸即彼岸，当下即永恒。“青青翠竹尽是法身，郁郁黄花无非般若”，内在即超越，生活即美学，油盐酱醋茶，道在其中矣，这是东方哲学的创造。

日本茶道充分开显了这一东方智慧，饮茶既是一种日常生活，也是一场审美体验。以自然为度，以质朴为美，一杯清茶可见大千世界，须臾品茗体味人生永恒。流风所及，六百年来，以禅宗为底蕴的茶道艺术全面塑造了日本人的文化心理。

今天我们可以从日本的家居、饮食、服饰等诸多

方面看到这一文化的烙印。以家居百货为例，20 世纪 80 年代创立的杂货品牌无印良品，他们使用环保的普通材质，再结合顶尖的设计团队，以自然、简单、质朴为审美理念，制造出价格平实，质地优良的百货产品。无印良品所展现的“禅的美学”，在全世界受到消费者的热捧，被《福布斯》评选为全球最佳中型企业。

日式料理也可以看成是这一文化理念的产物，在美食纪录片《寿司之神》里，传奇般的寿司并非稀有罕见之物，不过普通米饭鱼虾，但经过料理职人严苛的美学追求，创造出非同凡响的食物之味。一个只有十人座位的寿司小店而两次荣膺米其林三星评鉴，八十多岁的烹饪大师小野二郎一身素衣，望之俨然，即之也温，其本身就成为食物之美的最好化身。

以执着的匠人精神，绝不妥协地在平凡生活中追求美好事物，最后自身也化为美之一部分，这就是茶道所传承的唯美精神。冈仓天心在《茶之书》里这样

解读了古代茶道大师的终极追求：“如果一个人不能让自己变成美好事物，那他又有何资格去追求美呢？茶道大师正是这样做的，他们不仅让自己成为艺术家，更成为艺术本身。”

从20世纪中叶开始，这种东方哲学所蕴含的天人合一的艺术追求，日益激起了西方后现代哲学家和艺术家的共鸣，在冈仓天心写下上述文字的半个世纪后，哲学家福柯谈到了他的生活美学观念，他说：“使我惊讶的是，在我们的社会中，艺术只与物体发生关联，而不与个体或生命发生关联，每一个体的生活难道不可以是一件艺术品吗？……从自我不是既定的这一观点出发，我想只有一种可行的结果，我们必须把自己创造成艺术品。”

艺术与人生本来是一非二，每个个体通过对生活之美的热切追求，最终完成对自我人格的美学塑造，这既是茶道的真谛，也是整个生活美学的终极目标。

在今天的中国，日本的茶道获得了广泛的学习热潮，而福柯的生活美学也同样受到文化界的热切追捧。反抗权威，颠覆偶像，回到生活本身，发现足下之美，这正是新时代的美学表达。

《茶之书》是冈仓天心英文经典三部曲之一，他以深厚的修养和优美的文字，使得这本书自问世以来就成为论述日本茶道的经典之作，至今无人超越。一百多年来，《茶之书》先后被翻译成多种文字，在世界范围享有持续的影响。

我们今天展卷阅读，本身就是一次最好的审美体验。

丁 东
于重庆棕榈泉花园

第一章

人情之饮

茶最初为药，逐渐发展成为饮品。在8世纪的中国，饮茶成为上流社会的风雅嗜好，在诗歌中常常被提及。到了15世纪，日本则使饮茶成为高贵之事，将其发展成为一种唯美主义的宗教，即茶道¹。因为人们对庸庸碌碌的日常生活深感失望，于是对美便有了迷恋，茶

1. 自唐代中国的茶与饮茶文化传入日本后，茶道在日本得到了迅速的发展。如今，茶道已成为日本民族文化的结晶和其文化的代表，也成为日本人生活的规范和心灵的寄托。（本书脚注为译者所注，下同）

道就是对美的狂热崇拜。茶道让我们认识事物的纯洁与和谐，体会人们相互之间宽容慷慨的秘密，感受社会有序可循的浪漫精神。究其本质，茶道是对残缺的崇拜，是温柔的尝试。尽管我们深知生命本不可能完美，但茶道却意在成就生命的某种完美。

茶道并非人们通常认为的唯美主义，因为茶道同时还与伦理学和宗教相关，表达的是我们对人类和自然的整体观点。它是卫生学，因为它强调洁净；它也是经济学，因为它化繁为简，让人从简朴价廉的事物中感受到舒适；它还是道德伦理学，因为它界定了我们对于宇宙的比例感。它使一切嗜茶者都成为品味上的贵族，从而展现了东方世界民主精神的真谛。

日本长期与世隔绝，这实际上对其内省和反思极为有益，也为茶道的发展创造了高度有利的环境。我们的居家陈设以及生活习惯、服饰和烹饪、瓷器、漆器、绘画，乃至日本文学本身，都深受茶道的影响。

任何认真研究日本文化的人，都绝不会忽略茶道对日本人的影响。它使贵族女性的闺房变得雅致，让寻常百姓的住所颇具魅力。山野农夫学会如何摆设花草树木，平民劳工通晓如何建造山水景观。在日常生活中，如果有人难以体会人生中酸甜苦辣所蕴含的种种乐趣，会被说成是身上“没有茶水”。相反，如果一个人过于唯美，桀骜不驯，无视人间疾苦，只知沉溺于个人情感，我们则会指责他身上“茶水太多”。

毋庸讳言，局外人可能会认为我们真是小题大做。他可能会说：喝茶而已，哪用得着如此郑重其事！可是，一杯茶可以带给人极大乐趣，让人感觉自身的渺小，让人瞬时热泪盈眶，让人可以湮灭对永恒的渴求，想到这一切，我们就不应该责备自己对茶如此重视。人类在其他有些事上做得过分得多。对酒神巴克斯（Bacchus）的崇拜，使我们付出了太多代价；我们甚至还过度美化了战神的形象。人们为何不能信奉茶花